

2025年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍袁隆平团队研发超级杂交水稻及其全球贡献 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2025-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

被誉为"杂交水稻(hybrid rice)之父"的袁隆平和他的科研团队克服重重困难,研发出了一种超级杂交水稻。这项技术获得了举世公认的巨大成功。通过这项技术的应用,水稻抗旱抗病能力更强,能适应不同的气候和土壤条件,产量可提高20-30%。超级杂交水稻营养丰富,口感更佳。目前,这项技术已经在许多国家得到广泛应用,为全球粮食安全做出了重大贡献。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Yuan Longping, known as the father of hybrid rice, and his research team, overcoming numerous difficulties, developed a super hybrid rice. This technology has achieved great success recognized worldwide. With the application of this technology, the rice has stronger resistance to drought and disease and can adapt to different climates and soil conditions, and its yield can increase by 20 to 30 percent. In addition, super hybrid rice is rich in nutrition and tastes better. Currently, this technology has been widely applied in many countries, making great contributions to global food security.

【衔接】第1句与第2句之间——用 This technology 承接避免重复

第1句末尾是 a super hybrid rice, 第2句中文 这项技术指的就是它。译文用 This technology 承接, 既呼应上句、又不重复整串名词, 读者自然知道说的是同一对象。

第3句句首——补 With 状语显「靠技术带来效益」的逻辑

第3句 通过这项技术的应用是承接第2句「成功」后进一步说明效益。译文句首用 With the application of this technology 作状语, 把「正是这项技术带来下列好处」的逻辑显化, 衔接上下文。

第4句与前句之间——可用 In addition 或保留主语显并列

第4句 超级杂交水稻营养丰富, 口感更佳是在第3句「抗逆、增产」之外再补一项优点。可在句首补 In addition / Moreover 显出递进; 本定稿保留 Super hybrid rice 作主语回扣主题, 亦清晰。

第5句句首——用 Currently 标时间、收束到全球影响

第5句 目前把视角从「技术特性」转到「当下全球应用与贡献」, 是全篇收尾。译文句首用 Currently 标出时间转换, 让整篇从「研发→优势→现状贡献」一条线读下来。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍袁隆平团队研发超级杂交水稻及其全球贡献

这段属于「人物 + 科技成就」类的客观介绍, 主线是 被誉为"杂交水稻(hybrid rice)之父"的袁隆平和他的科研团队克服重重困难, 研发出了一种超级杂交水稻, 再展开技术的优势与全球影响。它有两条时间层: 研发、获得成功、做出贡献是**已经完成**的事; 而技术本身的特性 (抗旱抗病、营养丰富、口感佳) 是**当下普遍成立**的事实。语体客观、用词平实, 无需文学化修辞。

【时态】一般现在时

全篇主体在客观陈述这项技术「现在具备的特性与现状」——水稻抗旱抗病能力更强, 能适应不同的气候和土壤条件、超级杂交水稻营养丰富, 口感更佳、目前, 这项技术已经在许多国家得到广泛应用都是当前普遍事实, 故主时态定为一般现在时。仅「克服困难、研发出、获得成功、做出重大贡献」这几个**已完成的动作**偏离基调, 用一般过去时或现在完成时。

【译法】袁隆平

统一译法定为 Yuan Longping (姓在前、名在后的全拼, 姓首字母与名首字母均大写, 名 Longping 连写不加连字符)。全篇只出现一次, 但作为人名必须一次定准、不可写成 Yuan Long Ping 或 Longping Yuan。锚回原文 袁隆平。

杂交水稻

原文已给出英文 hybrid rice, 直接采用, 全篇统一用 hybrid rice。锚回原文 杂交水稻(hybrid rice)。

超级杂交水稻

在 hybrid rice 基础上加 super, 定为 super hybrid rice, 全篇统一。注意它在原文反复以「这项技术 / 超级杂交水稻」指代同一对象, 英文里第二次起可用 the technology 或 it 承接, 但首次出现用全称。锚回原文 超级杂交水稻。

杂交水稻之父

意译为 the father of hybrid rice (约定俗成的荣誉称号译法, father 前加定冠词 the)。锚回原文 "杂交水稻(hybrid rice)之父"。

粮食安全

固定术语, 统一译为 food security (不是 food safety——food safety 指食品卫生安全, food security 才指「粮食供给充足」, 这是四级高频易错点)。锚回原文 全球粮食安全。

1. 被誉为"杂交水稻(hybrid rice)之父"的袁隆平和他的科研团队克服重重困难,研发出了一种超级杂交水稻。

【主干】主干 = 袁隆平和团队 + 研发出 + 超级杂交水稻 (主语策略: 原句主语)

中文核心动词是 研发出了一种超级杂交水稻, 所以谓语取 developed, 宾语 a super hybrid rice; 主语是动作发出者 袁隆平和他的科研团队→Yuan Longping and his research team。中文里「克服重重困难」也是个动词短语, 但它从属于「研发」这个主事件, 不该和它并列成第二个主干谓语。

【降级】誉称降为定语、克服困难降为状语

把主干之外两块各自降级: ① 被誉为"杂交水稻(hybrid rice)之父"的是修饰袁隆平的, 降成过去分词后置定语 known as the father of hybrid rice, 紧贴 Yuan Longping; ② 克服重重困难是「研发」的伴随/方式, 降成现在分词短语 overcoming numerous difficulties 作状语, 挂在主句后。这样一个主句带一个定语、一个状语, 不再是三个动词平铺。

【语法】时态

研发出是已完成的历史动作，偏离全篇现在时基调，用一般过去时 developed。研发出了的「了」也提示动作已完成。

语态

「被誉为」是被动，但降级成定语后用过去分词 known as 表被动含义，无需写成完整被动从句 who is known as。

单复数与冠词

一种超级杂交水稻的「一种」→不定冠词 a, a super hybrid rice; father 作独一无二的称号，前加定冠词 the father of hybrid rice。

搭配

「克服困难」固定搭配 overcome difficulties; 「重重困难」用 numerous / many difficulties, 不要逐字译成 heavy difficulties。

【译文】 Yuan Longping, known as the father of hybrid rice, and his research team, overcoming numerous difficulties, developed a super hybrid rice.

2. 这项技术获得了举世公认的巨大成功。

【主干】 主干 = 这项技术 + 获得 + 巨大成功 (主语策略：原句主语)

主语 这项技术→This technology, 承接上句的超级杂交水稻；谓语 获得了→has achieved / achieved; 宾语 巨大成功→great success。

【降级】 举世公认降为定语修饰 success

举世公认的是修饰「成功」的，降成形容词作前置定语 worldwide-recognized success, 或用 recognized worldwide 后置；本句结构简单，主干立好后只需把这—个修饰语挂到 success 上即可。

【语法】时态

「获得成功」是已取得并延续至今的结果，宜用现在完成时 has achieved, 强调对现在的影响；用一般过去时 achieved 亦可。这是合理偏离现在时基调的一处。

主谓一致

主语 This technology 是单数第三人称，完成时助动词用 has 不用 have。

单复数与冠词

success 在此表「一次成功（成就）」可数化，配 a great success; 若视作抽象不可数则用 great success 不加冠词，二者均可，但需自治。

【译文】 This technology has achieved great success recognized worldwide.

3. 通过这项技术的应用,水稻抗旱抗病能力更强,能适应不同的气候和土壤条件,产量可提高20-30%。

【主干】 主干 = 水稻 + 抗旱抗病力更强（并列三个谓语） (主语策略：原句主语)

这句信息多，主语是 水稻→the rice, 三个并列陈述共享它：抗旱抗病能力更强 (has stronger resistance)、能适应不同的气候和土壤条件 (can adapt to...)、产量可提高20-30% (其 yield can increase...)。主干先立「the rice has stronger resistance to drought and disease」。

【降级】状语前置 + 并列谓语 + 产量另起小主语

把三块安放好：① 通过这项技术的应用是方式状语，前置成 With the application of this technology；② 「抗旱抗病更强」「能适应气候土壤」两块同主语 the rice，用 and 连成并列谓语 has stronger resistance... and can adapt to...；③ 产量可提高20-30%主语变成「产量」而非「水稻」，单独起一个小分句 its yield can increase by 20 to 30 percent，用 and 接上或分号隔开，避免和前面强行共用主语。

【语法】时态

全句陈述技术带来的当前普遍效果，回指全篇基调用一般现在时：has、can adapt、can increase。

单复数与冠词

不同的气候和土壤条件→different climates and soil conditions，conditions 用复数表「各种条件」；抗病的「病」泛指各类病害，disease 用不可数或 diseases 均可。

数字与百分比

产量可提高20-30%译为 increase by 20 to 30 percent。提高「幅度」用 increase by（不是 increase to「提高到」）；20-30% 写成 20 to 30 percent 或 20%-30%，区间用 to 连接。

搭配

「抗.....能力」用 resistance to drought and disease（resistance 后接 to）；「适应.....条件」用 adapt to conditions。

【译文】 With the application of this technology, the rice has stronger resistance to drought and disease and can adapt to different climates and soil conditions, and its yield can increase by 20 to 30 percent.

4. 超级杂交水稻营养丰富,口感更佳。

【主干】 主干 = 超级杂交水稻 + is rich in nutrition + tastes better（主语策略：原句主语）

主语 超级杂交水稻→Super hybrid rice（或承接上文用 It）；两个并列陈述：营养丰富→is rich in nutrition / nutritious，口感更佳→tastes better。

【降级】两个并列谓语用 and 连接

本句结构简单，两个陈述同主语，直接用 and 并成 is nutritious and tastes better 即可，无需进一步降级。点明即可。

【语法】时态

陈述水稻当前固有特性，用一般现在时 is、tastes，回指全篇基调。

主谓一致与第三人称单数

Super hybrid rice 视作不可数/单数，谓语 tastes 加 -s（第三人称单数），别漏掉这个 s。

搭配

「营养丰富」用 be rich in nutrition 或形容词 nutritious；「口感更佳」用 taste better，taste 此处是连系动词后接形容词 better，不用 well。

【译文】 Super hybrid rice is rich in nutrition and tastes better.

5. 目前,这项技术已经在许多国家得到广泛应用,为全球粮食安全做出了重大贡献。

【主干】 主干 = 这项技术 + has been widely applied (被动) (主语策略: 转被动)

这项技术已经在许多国家得到广泛应用中, 技术是被「应用」的承受者, 「得到广泛应用」本身就是被动语义→主语 This technology, 谓语转被动 has been widely applied。后半 为全球粮食安全做出了重大贡献主语仍是这项技术 (主动), 并列接上。

【降级】 时间状语前置 + 被动主句 + 贡献作并列谓语

三块安放: ① 目前时间状语前置 Currently / At present; ② 被动主句 this technology has been widely applied in many countries; ③ 为全球粮食安全做出了重大贡献与主句同主语, 用 and 并成并列谓语 and has made great contributions to global food security, 或改用现在分词 making great contributions... 作结果状语, 更显「应用→带来贡献」的因果。

【语法】 时态

目前+已经提示动作完成并延续到现在, 用现在完成时: has been applied、has made。这是合理偏离现在时基调处。

语态

「得到广泛应用」用被动 has been widely applied; 副词 widely 放在 been 与 applied 之间。

搭配

「做出贡献」固定搭配 make a contribution / make contributions to sth; contribution 后接 to + 名词 (to food security), 别用 for。

术语

全球粮食安全→global food security, 务必是 food security (粮食供给安全) 不是 food safety (食品卫生安全)。

【译文】 Currently, this technology has been widely applied in many countries, making great contributions to global food security.

英语四级 2025年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题